

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Теория и практика перевода» разработан в соответствии федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки). Утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 22 февраля 2018 г. № 125, основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль): «Иностранный язык» (немецкий) и «Иностранный язык» (английский), с учетом требований профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. № 544н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 6 декабря 2013 г., регистрационный № 30550), с изменениями, внесенными приказами Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 25 декабря 2014 г. № 1115н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 19 февраля 2015 г., регистрационный № 36091) и от 5 августа 2016 г. № 422н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 23 августа 2016 г., регистрационный № 43326).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности части компетенций: ОПК-8

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний

ОПК-8.1. Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов

Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода.

Умеет: использовать при переводе текста с немецкого языка на русский язык основные переводческие трансформации.

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с немецкого языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: особых требований нет

Оборудование: проектор, ноутбук

Инструменты: не предусмотрено

Расходные материалы: не предусмотрено

Доступ к дополнительным справочным материалам: не предусмотрено

Нормы времени: 90 минут

Проверяемая компетенция:

ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-8.1. Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов.\

Проверяемый результат обучения:

Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода.

Умеет: использовать при переводе текста с немецкого языка на русский язык основные переводческие трансформации.

Владеет опытом перевода аутентичных текстов с немецкого языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.

Тип (форма) задания: тест

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Тест
Вариант 1

1. Вариативность результатов перевода

а) практически не ограничена.

б) ограничивается вариативными ресурсами языка, видом перевода и типом текста.

в) не допустима.

2. Пересказ - это

а) передача содержания текста, при которой содержание может претерпевать значительные изменения: сокращаться, расширяться, упрощаться.

б) краткое изложение основной идеи исходного текста.

в) точная передача содержания исходного текста.

3. Из отраслей производства наибольшую потребность в переводах испытывает

а) текстильная промышленность.

б) машиностроение.

в) химическое производство.

4. Конференц-перевод - это
 - а) последовательный перевод больших фрагментов устного выступления (от 10-15 до 40 минут).
 - б) устный последовательный пофразовый перевод.
 - в) устный синхронный перевод.
5. К профессиональным умениям переводчика-синхрониста относится
 - а) умение работать в эфире на протяжении 2-3 часов.
 - б) умение исправлять ошибки путем ввода корректирующей информации в последующий текст.
 - в) пополнять пассивный запас лексики на иностранном языке.
6. Адаптация – это
 - а) сокращение исходного текста.
 - б) приспособление текста к уровню компетентности реципиента.
 - в) перевод текста для детской аудитории.
7. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется
 - а) переводческим соответствием
 - б) аналогом
 - в) адекватной заменой.
8. Соответствия-заимствования, воспроизводят в ПТ форму иноязычного слова с использованием приемов
 - А) транслитерации и транскрипции.
 - Б) объяснения семантики слова.
 - В) подстановки.
9. Выберите правильный вариант перевода глагола *reinlegen*
 - а) засунуть
 - б) всунуть
 - в) обмануть
10. Русскому *пэтэушник* соответствует в немецком
 - а) Lehrling
 - б) ungehobelter Kerl
 - в) Schüler

Тест
Вариант 2

1. Переводчик
 - а) творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности
 - б) волен произвольно менять исходный текст
 - в) должен стремиться, в первую очередь воссоздать синтаксическую структуру исходного текста
2. Реферирование – это
 - а) возможно более полная передача содержания исходного текста.
 - б) передача содержания в опоре на ключевые слова.
 - в) краткое изложение основного содержания исходного текста, имеющее определенную структуру, заданную правилами соответствующих изданий.
3. Самый востребованный в переводческой практике тип текста
 - а) роман
 - б) инструкция по эксплуатации
 - в) деловое письмо
4. Скорость речи устного переводчика
 - а) должна находиться у верхнего предела восприятия скорости устной речи.
 - б) должна быть ниже скорости речи оратора.
 - в) должна быть значительно выше скорости речи оратора.
5. На иностранный язык переводить
 - а) легче, так как надежнее полнота восприятия исходного текста как основа качественного перевода и возможности выбора вариантов при переводе уже.
 - б) труднее, так как переводчик владеет не всей палитрой оттенков значений слов на языке перевода.
 - в) возможно более качественно, чем на родной.
6. При переводе с листа необходимо иметь
 - а) заранее заготовленный текст перевода.
 - б) развитый навык зрительного прогнозирования.
 - в) доступ в интернет.
7. В ряде случаев условия употребления языковой единицы в контексте вынуждают переводчика отказаться от использования регулярного соответствия и найти вариант перевода, наиболее точно передающий значение этой единицы в данном контексте. Такой нерегулярный, исключительный способ перевода называется
 - а) окказиональным соответствием.
 - б) безэквивалентным соответствием
 - в) адекватной заменой.
8. Соответствия-кальки воспроизводят
 - а) фонемный состав слова.
 - б) морфемный состав слова или составные части словосочетания.
 - в) графемный состав слова.

9. Выберите правильный вариант перевода sich aufmachen

- а) наряжаться
- б) раскрываться
- в) открываться

10. Русскому презрительно-уничижительному слову *бомж* соответствует в немецком

- а) Penner
- б) Obdachloser
- в) Heimatloser

Ключи:

Вариант 1

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
а	в	в	а	а	б	в	в	в	б

Вариант 2

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
б	а	б	а	б	б	в	в	а	а

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):

<i>Критерии оценивания</i>	<i>Количество баллов</i>
Пороговый уровень	6 правильных ответов
Продвинутый уровень	7-8 правильных ответов
Высокий уровень	9-10 правильных ответов
Максимальный балл	10 баллов

Проверяемая компетенция:

ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ОПК-8.1. Знает: историю, теорию, закономерности и принципы построения и функционирования образовательного процесса, роль и место образования в жизни человека и общества, современное состояние научной области, соответствующей преподаваемому предмету; прикладное значение науки; специфические методы научного познания в объеме, обеспечивающем преподавание учебных предметов.\

Проверяемый результат обучения:

Знает: основные понятия, термины, научные концепции современной теории перевода.

Умеет: использовать при переводе текста с немецкого языка на русский язык основные переводческие трансформации.

Владет опытом перевода аутентичных текстов с немецкого языка на русский язык с учётом языковых, прагматических и стилистических особенностей оригинального текста.

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации

Формой промежуточной аттестации по дисциплине «Теория и практика перевода» является зачет с оценкой. В рамках рейтинговой системы контроля успеваемости обучающихся, экзамен формируется набором в течение семестра предусмотренной в программе дисциплины суммы баллов. Если возникает необходимость набрать недостающие баллы или улучшить свой результат, обучающийся выполняет задания промежуточного контроля и получает максимально 25 баллов.

Сумма баллов по всем модулям учебной дисциплины образует рейтинговую оценку по дисциплине за семестр. Оценивание дисциплины ведется в соответствии с Положением о текущем и промежуточном контроле. Обучающийся, выполнивший все предусмотренные учебным планом задания и сдавший все контрольные мероприятия, получает итоговую оценку по дисциплине за семестр в соответствии со шкалой:

Рейтинг	Оценка на экзамене, дифференцированном зачёте	Оценка на зачете
86 – 100	отлично	зачтено
71 - 85	хорошо	зачтено
56 – 70	удовлетворительно	зачтено
0-55	неудовлетворительно	не зачтено

Пороговый уровень	Продвинутый уровень	Высокий уровень
Фрагментарные знания основных положений теории перевода	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основных положений теории перевода	Сформированные систематические знания основных положений теории перевода
Частично освоенное умение сформулировать основные требования к тексту и содержанию перевода	В целом успешные, но содержащие отдельные пробелы умения сформулировать основные требования к тексту и содержанию перевода	Сформированное умение сформулировать основные требования к тексту и содержанию перевода
Фрагментарное владение теоретическими знаниями и навыками анализа перевода текстов разных жанров	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы владение теоретическими знаниями и навыками анализа перевода текстов разных жанров	Успешное владение теоретическими знаниями и навыками анализа перевода текстов разных жанров